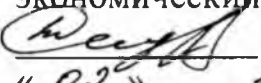


УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ «БЕЛОРУССКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор учреждения
образования «Белорусский
государственный
экономический университет»
 Т.В. Садовская
« 02 » 11 2023 г.
Регистрационный № УД 58102 уч.

ПРАГМАТИКА ПЕРЕВОДА
(факультатив)

Учебная программа учреждения высшего образования по учебной
дисциплине для специальности
1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных
коммуникаций (по направлениям)»

Учебная программа разработана на основе новых учебных планов по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», регистрационный № 21ДЯК-131 от 02.09.2021, 22ДЯК-001 от 24.06.2022.

СОСТАВИТЕЛЬ:

Ковалевская И. И., заведующий кафедрой межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Гладко М.А., доцент кафедры речеведения и теории коммуникации учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент;

Малашенко Е.А., заведующий кафедрой английского и восточных языков учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат педагогических наук, доцент

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 1 от 28.08.2023 г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 2 от 02.11. 2023 г.).

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Прагматика перевода» относится к циклу факультативных дисциплин, предусмотренных в процессе обучения студентов ФМБК по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», квалификация – «Специалист по межкультурным коммуникациям. Переводчик-референт». Учебная деятельность по данной дисциплине включает рассмотрение и использование приемов и технологий перевода, используемых для достижения коммуникативного эффекта и обусловленных характером переводимого текста и его социальными функциями.

Основной целью учебной дисциплины является формирование прагматической составляющей переводческой компетенции будущих специалистов в области межкультурной коммуникации.

К главным задачам относятся:

- совершенствование навыков и умений адекватного письменного и устного перевода;
- формирование навыков и умений прагматической адаптации текста при переводе текстов различной тематической и жанровой направленности.

Учебная дисциплина «Прагматика перевода» является составной частью обучения студентов ФМБК специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)». Изучению прагматических основ перевода в рамках факультативного учебного курса предшествуют учебные дисциплины государственного компонента «Прагматика», «Теория перевода», «Основы перевода»; а также «Стилистические основы перевода», «Письменный перевод» и «Устный перевод», входящие в компонент учреждения высшего образования.

В результате изучения учебной дисциплины «Прагматика перевода» студент должен

знать:

- особенности адекватной передачи основных компонентов коммуникативной ситуации при переводе;
- способы обеспечения прагматической адекватности перевода текстов различной тематической и жанровой направленности;
- основные типы прагматической адаптации перевода в письменном и устном переводе и пути ее реализации;
- особенности различных видов прагматически адаптированного перевода;
- общие критерии нормы и требования к адекватному переводу.

уметь:

- анализировать возникающие трудности адекватной передачи основных компонентов коммуникативной ситуации при переводе;
- находить оптимальные способы обеспечения прагматической адекватности перевода текстов различной тематической и жанровой направленности;
- определять эффективные пути реализации прагматической адаптации в письменном и устном переводе;
- дать общую оценку адекватности перевода с учетом прагматических аспектов.

владеть:

- навыками и умениями адекватной передачи основных компонентов коммуникативной ситуации при переводе;
- системным и сравнительным анализом для обеспечения прагматической адекватности перевода текстов, относящихся к письменным и устным жанрам;
- навыками рефлексии при междисциплинарной оценке качества перевода.

Изучение учебной дисциплины «Прагматика перевода» проводится на запланированных учебным планом аудиторных занятиях.

Всего часов по учебной дисциплине – 12, из них аудиторных часов – 12, в том числе лекционные занятия – 12 часов.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

В пределах учебной дисциплины «Прагматика перевода» выделяются следующие темы и вопросы:

Тема 1. Основы прагматики перевода

Прагматика перевода как раздел лингвистической теории перевода. Цель коммуникации и коммуникативный эффект как основные прагматические параметры перевода. Теория речевых актов и переводоведение. Межъязыковые преобразования речевых актов в переводческой деятельности.

Тема 2. Переводческий анализ текста как многоаспектная аналитическая деятельность

Переводческий анализ текста как многоаспектная аналитическая деятельность по извлечению смысла оригинала и определению инварианта

перевода. Схема переводческого анализа К. Норд. Экстралингвистические факторы: автор текста, интенция автора текста, реципиент текста, способ передачи сообщения, место создания текста, время создания текста, повод создания текста, коммуникативная цель текста. Схема переводческого анализа И.В. Алексеевой.

Тема 3. Прагматическая адекватность перевода

Сохранение прагматических отношений как основное условие достижения прагматической адекватности перевода. Воспроизведение коммуникативной интенции и коммуникативного эффекта при переводе.

Способы обеспечения прагматической адекватности текстов различной тематической и жанровой направленности (специальной литературы, рекламных объявлений; юридических текстов, общественно-политической литературы, местной прессы и др.).

Тема 4. Прагматическая адаптация перевода

Основные типы прагматической адаптации перевода. Экспликация подразумеваемой информации при переводе в случаях отсутствия у реципиента соответствующих фоновых знаний.

Прагматическая адаптация текстов, относящихся к письменным (газетно-информационным, публицистическим, документальным, рекламным) и устным жанрам (информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь и пр.).

Виды прагматически адаптированного перевода: полный, буквальный, семантически полный, коммуникативно-прагматический полный, выборочный частичный, частичный, функциональный частичный; резюмирующий (аннотационный, реферативный, аспектный, консультативный). Стратегии и тактики прагматической адаптации перевода.

Тема 5. Нормы и требования к адекватному переводу

Функциональная предопределенность социального характера нормы перевода. Общие критерии нормы и требования к оценке качества перевода. Ведущая роль прагматического фактора в оценке результатов переводческого процесса. «Переводческая коррекция» или «переводческое соавторство» в тексте перевода.

Учебно-методическая карта учебной дисциплины
«Прагматика перевода» для дневной формы получения высшего образования

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов					Иное*	Форма контроля знаний	
		Лекции	Практические занятия	Семинарские занятия	Лабораторные занятия	Количество часов			
						Л			Пз/ Лаб
1	Основы прагматики перевода	2						[5], [6], [10]	
2	Переводческий анализ текста как многоаспектная аналитическая деятельность	2						[3], [8], [10]	
3	Прагматическая адекватность перевода	2						[1], [2], [7]	
4	Прагматическая адаптация перевода	4						[5], [7], [9], [10]	
5	Нормы и требования к адекватному переводу	2						[3], [7], [10]	
	Всего часов	12							

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Литература

Основная

1. Ковалевская, И. И. Лексические и грамматические проблемы перевода = Lexical and Grammatical Translation Problems: учебное пособие / И. И. Ковалевская, И. В. Кратёнок. – Минск: БГЭУ, 2020. – 160 с.
2. Основы перевода : учебное пособие для студентов учреждений высшего образования по специальности "Романо-германская филология" / [У.М. Бахтикиреева и др.]. - Минск : Вышэйшая школа, 2019. - 110, [1] с.

Дополнительная:

3. Алексеева, И.С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. — СПб.: Издательство «Союз», 2001 . — 288 с.
4. Гараева, М.Р., Гиниятуллина, А.Ю. Переводческий анализ текста. Translation analysis. – Казань: Приволжский федеральный университет. – 94 с.
5. Ковалевская, И. И. Теория перевода: курс лекций / И. И. Ковалевская.– Минск: БГЭУ, 2013. – 102 с.
6. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус. Проблемы. Аспекты / А. Д. Швейцер. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 216 с.
7. Dignen, B. Communicating Across Cultures / B. Dignen. – Cambridge: Cambridge University Press, 2011. – 96 p.
8. Nord, C. Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis / C. Nord. – Amsterdam: Rodopy, 2005. – 274 p.
9. Powel, M. International Negotiations / M. Powel. – Edinburgh: Cambridge University Press, 2012. – 112 p.
10. The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics – New York: Routledge [Electronic resource]. – 2018. – Mode of access: https://salahlibrary.files.wordpress.com/2018/07/the_routledge_handbook_of_translation.pdf

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ УВО

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
Прагматика	Немецкого и романских языков	нет Зав. каф. нем. и романск.	28.08.2023 протокол №1

С. М. Кошкин

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО
на ____ / ____ учебный год

№· п/п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры
межкультурной экономической коммуникации (протокол №__ от __ 2023г.)